

D Z I E N N I K U S T A W



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

20 maja

№ 42.

Rok 1932.

T R E Ś Ć:

POROZUMIENIE

- Poz.: 414**—w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, podpisane w Genewie dnia 14 czerwca 1929 r. 759
- 415**—Oświadczenie rządowe z dnia 2 kwietnia 1932 r. w sprawie podpisania w imieniu Polski oraz innych państw porozumienia w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, podpisanego w Genewie dnia 14 czerwca 1929 r. 767

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.: 416**—Spraw Wewnętrznych z dnia 13 kwietnia 1932 r. o przejeździe cudzoziemskich emigrantów zamorskich, wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Pracy i Opieki Społecznej 768

OBWIESZCZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 417**—Spraw Wewnętrznych z dnia 23 kwietnia 1932 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej o ochronie zwierząt. 769
- 418**—Sprawiedliwości z dnia 30 kwietnia 1932 r. o sprostowaniu błędów w ustawie z dnia 10 marca 1932 r. w sprawie zmiany statutu Państwowej Rady Kolejowej, stanowiącego część integralną ustawy z dnia 15 kwietnia 1921 r. w sprawie powołania Państwowej Rady Kolejowej 770

414.

P O R O Z U M I E N I E

w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, podpisane w Genewie dnia 14 czerwca 1929 r. (Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 28 stycznia 1932 r.—Dz. U. R. P. Nr. 18, poz. 112).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia czternastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku, podpisane zostało w Genewie porozumienie w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

POROZUMIENIE

w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów.

Wstęp.

Układające się Rządy:
Kierując się względami podrykowanymi przez uczucie ludzkości jako też celem uproszczenia formalności przy tranzycie emigrantów, podróżujących przez ich odnośne terytorja;

ARRANGEMENT

relatif à l'établissement d'une carte de transit pour émigrants.

Préambule.

À des fins humanitaires et pour simplifier les formalités du transit pour les émigrants traversant leurs territoires respectifs;

AGREEMENT

concerning the preparation of a transit card for emigrants.

Preamble.

The Contracting Governments:
For humanitarian reasons and in order to simplify transit formalities for emigrants crossing their respective territories;

Uważając, że w tym zakresie konwencje ogólne, w których inne Rządy będą mogły następnie wziąć udział, umożliwią Rządom w sposób najwłaściwszy zadośćuczynić życzeniom, wyrażonym przez Konferencję paszportową, odbytą w Genewie od 12 do 18 maja 1926, by emigrantom, udającym się z Europy do krajów zamorskich, udzielono wszelkich możliwych ułatwień przy przejeździe tranzytowym;

Pragnąc zawrzeć w tym celu porozumienie;

Zgodziły się na to, co następuje:

Artykuł pierwszy.

Ustanawia się kartę tranzytową dla emigrantów, udających się z Europy do jednego z krajów zamorskich. Ta karta może być wprowadzona przez każdy z Układających się Rządów dla emigrantów, wsiadających na okręt w jednym z jego portów. Każdy Rząd, który skorzysta z możliwości wprowadzenia kart tranzytowych dostarczy je towarzystwom żeglugi, upoważnionym do zabierania na pokład emigrantów w swych portach.

Artykuł 2.

Karty tranzytowe dostarczane będą towarzystwom żeglugi po cenie kosztów, bez pobierania podatku lub jakichkolwiek innych opłat. Karty te odpowiadać będą co do wymiaru, rodzaju papieru i druku, wzorowi załączonemu do niniejszego porozumienia. Będą one zredagowane w języku kraju załadowania na okręt, a uwaga, zamieszczona na odwrotnej stronie wzoru załączonego do niniejszego porozumienia, winna być dosłownie powtórzona co najmniej w siedmiu językach podług wyboru kraju załadowania, stosownie do jego potrzeb. Na kartach winno być wskazane towarzystwo żeglugi, z nich korzystające. Karty te nie mogą być ani odstąpione, ani pożyczone innym towarzystwom, jak tylko w wypadkach wyjątkowych i za zgodą tego Rządu, który je dostarczył.

Artykuł 3.

Karty tranzytowe dostarczane będą towarzystwom żeglugi z zastrzeżeniem, że zobowiązane one są nie wydawać żadnej karty bez dotrzymania następujących warunków:

Considérant qu'en ces matières, c'est par le moyen de conventions générales, auxquelles d'autres gouvernements pourront ultérieurement devenir parties, que les gouvernements seront le mieux à même de répondre au voeu émis par la Conférence des passeports tenue à Genève, du 12 au 18 mai 1926, que toutes les facilités possibles soient accordées pour le passage en transit des émigrants se rendant d'Europe dans les pays d'outre-mer;

Voulant conclure un arrangement à cet effet;

Les gouvernements contractants sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Il est créé une carte de transit pour les émigrants qui se rendent d'Europe dans un pays d'outre-mer. Cette carte peut être établie par chacun des gouvernements contractants pour les émigrants venant s'embarquer dans un de ses ports. Chaque gouvernement qui aura usé de la faculté d'établir ces cartes de transit les fournira aux compagnies de navigation autorisées à embarquer des émigrants dans ses ports.

Article 2.

Les cartes de transit seront fournies aux compagnies de navigation au prix coûtant, sans perception d'impôt ou taxe quelconque. Ces cartes seront conformes, comme dimensions, papier et impression, au modèle annexé au présent arrangement. Elles seront rédigées dans la langue du pays d'embarquement et devront reproduire identiquement la formule inscrite au verso du modèle joint au présent arrangement, dans au moins sept autres langues au choix des pays d'embarquement, selon leurs besoins respectifs. Elles porteront l'indication de la compagnie de navigation qui les utilise. Elles ne peuvent être cédées ou prêtées à d'autres compagnies que dans des cas exceptionnels et avec l'autorisation du gouvernement qui les a fournies.

Article 3.

Les cartes de transit ne seront fournies aux compagnies de navigation qu'avec obligation pour elles de ne délivrer aucune carte sans que soient respectées les conditions suivantes:

Considering that general conventions to which other Governments may subsequently become parties constitute the best means whereby the Governments may give effect to the recommendation made by the Passport Conference held at Geneva from March 12th to 18th, 1926, to the effect that all possible facilities should be granted for the passage in transit of emigrants proceeding from Europe to countries overseas;

Being desirous of concluding an Agreement to this effect;

Have agreed as follows:

Article 1.

A transit card shall be instituted for emigrants proceeding from Europe to overseas countries. This card may be prepared by each of the Contracting Governments for emigrants coming to embark in its ports. Each Government which has adopted these transit cards shall supply them to shipping companies authorised to take emigrants on board in its ports.

Article 2.

Transit cards shall be supplied to shipping companies at cost price and free of any tax or charge. These cards shall conform in respect of size, paper and printing to the model annexed to the present Agreement. They shall be printed in the language of the country of embarkation, and must reproduce the notice printed on the back of the model annexed to the present Agreement in at least seven other languages at the choice of the countries of embarkation, according to their respective requirements. They shall bear the name of the shipping company using them. They may only be ceded or lent to other companies in exceptional cases and with the permission of the Government by which they were supplied.

Article 3.

Transit cards shall only be supplied to shipping companies provided the latter agree not to issue any cards unless the following conditions are complied with:

Emigrant musi posiadać bilety przejazdowe dla całkowitej podróży z miejsca wyjazdu do kraju imigracji;

Winien on spełnić warunki, ustanowione przez kraje imigracji dla jego przyjęcia;

Obowiązany jest posiadać środki na pokrycie swych potrzeb w czasie przejazdu tranzytowego;

Karta winna być wydana emigrantowi bezpłatnie. Winna ona być w miejscu wyjazdu należycie wypełniona staraniem towarzystwa żegluga, jako też podpisana przez do tego upoważnionego funkcjonariusza przedsiębiorstwa;

Karta tranzytowa może być również wydana emigrantowi w celu ułatwienia jego powrotu do kraju swej przynależności lub też do miejsca swego wyjazdu, w wypadku jeżeli emigrant zmuszony był odstąpić od dokończenia swej podróży albo został nieprzyjęty w chwili wylądowywania w kraju imigracji.

Emigrant otrzyma równocześnie duplikat tej karty, który zatrzyma przy sobie aż do chwili przybycia do ostatecznego celu swej podróży powrotnej.

Artykuł 4.

O ile tylko emigrant odpowiada wydanym przez Układające się Rządy przepisom policji, dotyczącym bezpieczeństwa i higieny, wszystkie te Rządy zobowiązują się dopuszczać do przejazdu przez swe odnośne terytoria emigrantów zaopatrzonych w paszport i w kartę tranzytową, wydaną w warunkach wyszczególnionych w artykułach poprzednich przez podpisujący niniejszy układ Rząd kraju załadowania, nie żądając przytem, by karta ta lub paszport były zaopatrzone w wizę konsularną danego Państwa, i nie pobierając przytem żadnych opłat specjalnych z tytułu kontroli lub tranzytu.

Artykuł 5.

Każdy z Układających się Rządów, któryby pragnął z ważnych powodów wykluczyć jakiekolwiek zagraniczne towarzystwo żegluga od możliwości korzystania z kart tranzytowych na swem terytorjum, zobowiązany jest zawiadomić o tem inne Układające się Rządy, podając motywy swej decyzji. Takie wykluczenie nie może jednak w swych skutkach przeszkodzić podróży emigrantów w ciągu

L'emigrant doit avoir des billets de passage pour le voyage complet du point de départ au pays d'immigration;

Il doit remplir les conditions d'admission exigées par le pays d'immigration;

Il doit avoir les moyens de subsister à ses besoins au cours du transit;

La carte doit être délivrée gratuitement à l'emigrant. Elle doit être dûment remplie au point de départ par les soins de la compagnie de navigation et signée par l'agent qualifié de celle-ci.

La carte de transit pourra être également délivrée à l'emigrant pour faciliter son retour dans son pays ou au lieu de son départ, au cas où il aurait été contraint de renoncer à poursuivre son voyage ou, s'il est refoulé, au moment de son débarquement par le pays d'immigration;

Un duplicata de cette carte sera remis en même temps à l'emigrant qui le conservera par devers lui jusqu'à la destination finale de son voyage de retour.

Article 4.

Sous réserve que l'emigrant ne soit pas en contravention avec leurs règlements de sûreté de police et d'hygiène, tous les gouvernements contractants s'engagent à laisser transiter par leurs territoires respectifs l'emigrant muni de son passeport et d'une carte de transit délivrée par le gouvernement contractant du pays d'embarquement dans les conditions prévues aux articles précédents, sans exiger que cette carte ni le passeport soient revêtus de leur visa consulaire et sans qu'il soit perçu de taxes spéciales de contrôle et de transit.

Article 5.

Tout gouvernement contractant qui aurait des raisons sérieuses d'exclure une compagnie de navigation étrangère de l'usage de la carte de transit sur son territoire, devra le notifier à tous les autres gouvernements contractants, en faisant connaître les motifs de sa décision. Cette exclusion ne pourra toutefois avoir pour effet d'entraver le voyage des émi-

The emigrant must have tickets for the whole journey from the point of departure to the country of immigration;

He must fulfil the conditions for admission laid down by the country of immigration;

He must have means to provide for his subsistence during transit.

The card must be issued to the emigrant free of charge. It must be duly filled in at the place of departure by the shipping company and must be signed by the company's authorised agent.

Transit cards may also be issued to emigrants in order to facilitate their return to their country or place of departure if they are compelled to give up their journey when already on their way or are turned back when disembarking in the country of immigration. A duplicate of this card shall at the same time be handed to the emigrant, who shall retain it until he reaches his final destination on his return journey.

Article 4.

Provided that the emigrant conforms to the requirements of their public security, police and health regulations, all the Contracting Governments undertake to allow any emigrant holding a passport and a transit card issued by the Contracting Government of the country of embarkation, under the conditions laid down in the preceding articles, to pass in transit through their respective territories without requiring either this card or the passport to bear their consular visa, and without levying special control or transit charges.

Article 5.

Any Contracting Government which has serious reasons for debarring a foreign shipping company from using these transit cards in its territory must inform all the other Contracting Governments, stating the reasons for its decision. Such prohibition, however, shall not have the effect of impeding the journey of emigrants during a period of sixty days following notification.

sześćdziesięciu dni od daty powyższego zawiadomienia,

Artykuł 6.

Każdy z Układających się Rządów kraju załadowania podawać będzie, w miarę możliwości, do wiadomości innym Układającym się Rządom, któreby tego zażądały, wykaz towarzystw żeglugi, którym dostarcza kart tranzytowych.

Artykuł 7.

Towarzystwo żeglugi, które wydało kartę tranzytową, ponosi odpowiedzialność za wszystkie wydatki, które mogą wyniknąć dla jakiegokolwiek z Układających się Rządów z tego powodu, że emigrant zaopatrzonej w tę kartę pozostał bez zezwolenia na terytorjum danego Rządu.

Artykuł 8.

Układające się Rządy używać sobie będą nawzajem pomocy dla należytego wykonania niniejszego porozumienia, w szczególności zaś, ażeby odpowiedzialność towarzystw żeglugi, o której mowa w artykule poprzednim, uczynić istotną; w tym celu właściwe organa poszczególnych Rządów upoważnione są do bezpośredniego komunikowania się pomiędzy sobą.

Artykuł 9.

W braku bezpośredniego porozumienia pomiędzy Rządami, wszelkie mogące pomiędzy nimi wyniknąć różnice poglądów co do interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia, będą uregulowane w drodze arbitrażu. W razie arbitrażu i o ile strony nie postanowią inaczej, każda strona wyznaczy jednego arbitra, trzeci zaś członek trybunału rozjemczego zostanie wybrany przez tych arbitrów, lub też — w razie braku zgody pomiędzy nimi — będzie wyznaczony przez Przewodniczącego Komisji doradczej i technicznej dla spraw komunikacji i tranzytu przy Lidze Narodów. Trybunał rozjemczy stanowić będzie na zasadzie zapisu, ułożonego za wspólną zgodą stron. W razie braku zgody stron, trybunał rozjemczy sam ułoży zapis.

Trybunał rozjemczy będzie mógł powziąć decyzję przesłucha-

grants durant les soixante jours à dater de la notification.

Article 6.

Chaque gouvernement contractant d'un pays d'embarquement communiquera, dans la mesure du possible, aux autres gouvernements contractants qui lui en exprimeraient le désir la liste des compagnies de navigation auxquelles il fournit des cartes de transit.

Article 7.

La compagnie de navigation qui a délivré une carte de transit sera responsable de toutes les dépenses encourues par l'un des gouvernements contractants du fait que l'émigrant muni de cette carte est demeuré sur le territoire de ce gouvernement sans autorisation.

Article 8.

Les gouvernements contractants se prêteront leurs bons offices pour la bonne exécution du présent arrangement, notamment pour rendre effective la responsabilité des compagnies de navigation visée à l'article précédent; à cet effet, les services compétents des différents gouvernements sont autorisés à communiquer directement entre eux.

Article 9.

À défaut d'entente directe entre les gouvernements, tous différends qui surgiraient entre eux relativement à l'interprétation ou à l'application du présent arrangement seront réglés par voie d'arbitrage. En cas d'arbitrage, et à moins que les parties n'en décident autrement, chaque partie désignera un arbitre; le troisième membre du tribunal arbitral sera choisi par les arbitres ou, si ces derniers ne peuvent s'entendre, sera nommé par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations. Le tribunal arbitral statuera sur la base du compromis arrêté d'un commun accord par les parties. Si les parties n'ont pu se mettre d'accord, le tribunal arbitral établira le compromis.

Le tribunal arbitral pourra décider d'entendre les représentants

Article 6.

Each Contracting Government of a country of embarkation shall, as far as possible, communicate to the other Contracting Governments at their request a list of the shipping companies which it supplies with transit cards.

Article 7.

The shipping company which has issued a transit card shall be responsible for all expenditure incurred by one of the Contracting Governments owing to the emigrant supplied with this card having remained in the territory of this Government without authorisation.

Article 8.

The Contracting Governments shall lend their good offices to ensure the proper execution of the present Agreement, particularly with a view to ensuring the responsibility of the shipping companies referred to in the preceding article; to this end the competent services of the various Governments shall be authorised to communicate with each other direct.

Article 9.

In the absence of any direct agreement between the Governments, all disputes which may arise between them concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by arbitration. In the case of arbitration, unless the parties decide otherwise, each party shall appoint one arbitrator; the third member of the court of arbitration shall be chosen by the arbitrators themselves or, should the latter be unable to reach an agreement, shall be appointed by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations. The court of arbitration shall reach its decision on the basis of the special agreement established by common agreement between the parties. Should the parties be unable to agree, the court of arbitration shall itself establish the special agreement.

The court of arbitration may decide to hear the representatives

nia przedstawicielei zainteresowanych towarzystw żeglugi. O sposobie pokrycia kosztów arbitrażu zadecyduje trybunał rozjemczy.

Artykuł 10.

Niniejsze porozumienie w żaden sposób nie pociąga za sobą cofnięcia ułatwień dalej idących od tych, które wynikają z jego postanowień, a które zostałyby były ustalone w drodze zarządzeń jednostronnych lub w drodze układów osobnych pomiędzy Układającymi się Rządami. Nie zawiera ono również zakazu udzielania podobnych ułatwień w przyszłości.

Artykuł 11.

Niniejsze porozumienie, którego teksty angielski i francuski są jednakowo wiarogodne, nosić będzie datę dnia dzisiejszego i pozostawać będzie w Genewie otwarte dla podpisu każdego z Rządów, zaproszonych do uczestnictwa w Konferencji europejskiej, dotyczącej kart tranzytowych dla emigrantów, odbytej w Genewie w dniach od 10 do 14 czerwca 1929 r.

Sekretarz Generalny poda do wiadomości wszystkich wymienionych wyżej Rządów wszystkie podpisy, które zostały złożone na niniejszem porozumieniu.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dziewięćdziesiąt dni po podpisaniu go przez trzy Rządy, a następnie obowiązywać będzie każdy Rząd, który je podpisał, w dziewięćdziesiąt dni od daty podpisania.

Zgodnie z artykułem 18 Paktu Ligi Narodów, Sekretarz Generalny Ligi Narodów zarejestruje niniejsze porozumienie w dniu jego wejścia w życie.

Artykuł 12.

Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane przez którykolwiek z Układających się Rządów, po upływie okresu jednego roku od daty jego wejścia w życie dla tego Rządu, drogą pisemnej notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Sekretarz Generalny prześle odpis tej notyfikacji wszystkim innym Układającym się Rządom, podając im do wiadomości datę jej otrzymania.

des compagnies de navigation intéressées.

Les frais de l'arbitrage seront répartis selon la décision du tribunal arbitral.

Article 10.

Le présent arrangement ne comporte nullement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ces stipulations et qui auraient été octroyées par des dispositions unilatérales ou par des accords spéciaux entre les gouvernements contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

Article 11.

Le présent arrangement dont les textes anglais et français font tous deux foi, portera la date de ce jour et restera ouvert, à Genève, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence européenne relative aux cartes de transit pour émigrants tenue à Genève du 10 au 14 juin 1929.

Le Secrétaire général portera à la connaissance de tous les gouvernements ci-dessus mentionnés toutes les signatures qui auront été apposées au présent arrangement.

Le présent arrangement entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa signature par trois gouvernements et, par la suite, il deviendra opérant pour tout gouvernement signataire quatre-vingt-dix jours à partir de la date de sa signature par ledit gouvernement.

Conformément à l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général de la Société des Nations enregistrera le présent arrangement le jour de son entrée en vigueur.

Article 12.

Le présent arrangement peut être dénoncé par l'un quelconque des gouvernements contractants, après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit gouvernement, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres gouvernements contractants de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

of the shipping companies concerned.

The costs of arbitration shall be allocated as decided by the court of arbitration.

Article 10.

The present Agreement shall in no way imply the withdrawal of facilities greater than those allowable under its provisions which may have been accorded by autonomous action or under special agreement between the Contracting Governments. Neither shall it imply any prohibition to accord such facilities in the future.

Article 11.

The present Agreement, of which both the English and French texts shall be authentic, shall bear to-day's date and shall remain open at Geneva for signature by all Governments invited to the Conference on cards for emigrants in transit held at Geneva from June 10th to 14th, 1929.

The Secretary-General shall notify all the above Governments of all signatures which are appended to the present Agreement.

The present Agreement shall come into force ninety days after it has been signed by three Governments, and it shall thereupon take effect, as regards any signatory Government, ninety days after the date of its signature by the said Government.

In conformity with Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General of the League of Nations shall register the present Agreement on the day on which it comes into force.

Article 12.

The present Agreement may be denounced by any of the Contracting Governments at any moment after the expiry of a period of one year as from the date on which it came into force in respect of the Government in question, by notification to the Secretary-General of the League of Nations. Copy of this notification informing all the other Contracting Governments of the date on which it was received shall be transmitted to them by the Secretary-General.

Wypowiedzenie będzie miało skutek po upływie sześciu miesięcy od daty jego otrzymania przez Sekretarza Generalnego i będzie miało moc tylko w odniesieniu do tego Rządu, który o niem zawiadomił.

Artykuł 13.

Niniejsze porozumienie będzie poddane rewizji, jeżeli tego zażąda co najmniej jedna trzecia Układających się Rządów, w zamiarze udzielenia jeszcze dalej idących ułatwień emigrantom, podróżującym przez ich terytorja.

Sporządzono w Genewie, dnia czternastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów. Odpisy uwierzytelnione za zgodność zostaną przesłane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim Rządom wymienionym w pierwszym ustępie artykułu 11-go.

BELGJA:
J. de Ruelle
 WOLNE MIASTO GDAŃSK:
B. C. Nakonecznikoff
ad referendum
 FRANCJA:
Navailles
 WIELKA BRYTANJA I IRLANDJA PÓLNOČNA:
W. Haldane Porter
 GRECJA:
D. Bikélas
ad referendum
 WĘGRY:
Ladislav de Gömöry-Laiml
ad referendum
 WŁOCHY:
Publio Landucci
 HOLANDJA:
J. F. Boer
 POLSKA:
B. C. Nakonecznikoff
ad referendum
 SZWAJCARJA:
H. Rothmund
ad referendum
 KOMISJA RZĄDZĄCA TERYTORJUM SARRY:
Fabiani
 FINLANDJA:
Evald Gyllenbögél
ad referendum
 RUMUNJA:
J. Setlacec
ad referendum

La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne le gouvernement qui l'aura notifiée.

Article 13.

Le présent arrangement sera soumis à une procédure de revision, si la demande en est formulée par un tiers au moins des gouvernements contractants, en vue d'accorder des facilités plus grandes aux émigrants traversant leurs territoires.

Fait à Genève, le quatorze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Secrétariat de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes seront communiquées par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les gouvernements visés au premier alinéa de l'article 11.

BELGIQUE	BELGIUM
SUISSE	SWITZERLAND
FRANCE	FRANCE
GRÈCE	GREECE
COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE	SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION
ITALIE	ITALY
FINLANDE	FINLAND
HONGRIE	HUNGARY
GRANDE - BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
POLOGNE	POLAND
VILLE LIBRE DE DANTZIG	FREE CITY OF DANZIG
PAYS - BAS	NETHERLANDS
ROUMANIE	ROUMANIA

Denunciation shall take effect six months after the date on which it was received by the Secretary-General and shall only operate in respect of the Government which has transmitted such notification.

Article 13.

The present Agreement shall be subject to revision, at the request of not less than one-third of the Contracting Governments, with a view to granting more extensive facilities to emigrants crossing their territory.

Done at Geneva on June fourteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall remain in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be sent by the Secretary-General of the League of Nations to all Governments referred to in the first paragraph of Article 11.

(Wyszczególnienie kraju
załadowania na okręt)

Wyjazd

(Indication du pays
d'embarquement)

Sortie

(Indication of the country
of embarkation)

Exit.

Nr.....

No.....

No.....

KARTA TRANZYTOWA**CARTE DE TRANSIT****TRANSIT CARD**

Nazwisko

Nom de famille

Surname

Imię

Prénom

Christian name

Przynależność państwowa

Nationalité

Nationality

Bilet Nr..... Paszport Nr.....

Billet No..... Passeport No.....

Ticket No..... Passport No.....

Pieczęć
Towarzystwa Żeglugłi:Timbre de la Compagnie
de navigation:Stamp of the Navigation
Company:(Do zatrzymania w porcie załadowania na
okręt przez organa kontroli paszportowej)(À retirer au port d'embarquement par
le service de contrôle des passeports)(To be retained at the port of embarca-
tion by the Passports Control Office)

Niniejsza karta wydawana jest bezpłatnie

La présente carte est délivrée gratuitement.

This card is supplied gratis.

(Wyszczególnienie kraju
załadowania na okręt)

Wjazd

(Indication du pays
d'embarquement)

Entrée

(Indication of the country
of embarkation)

Entry

Nr.....

No.....

No.....

KARTA TRANZYTOWA**CARTE DE TRANSIT****TRANSIT CARD**POROZUMIENIE MIĘDZYNARODOWE
zawarte pod auspicjami Ligi Narodów,
w Genewie, dn. 14 czerwca 1929 r.ARRANGEMENT INTERNATIONAL
conclu sous les auspices de la Société
des Nations, à Genève, le 14 juin 1929INTERNATIONAL AGREEMENT
concluded under the auspices of the League
of Nations at Geneva, June 14 h 1929.Nazwisko
(wielkimi literami)Nom de famille
(majuscules)Surname
(block letters)

Imię Płeć Wiek

Prénom Sexe Âge

Christian name Sex Age

Przynależność państwowa

Nationalité

Nationality

Kraj rozpoczęcia podróży

Pays où le voyage a commencé

Country in which journey started

Kraj ostatecznego przeznaczenia

Pays de destination finale

Country of final destination

Bilet Nr..... Paszport Nr.....

Billet No..... Passeport No.....

Ticket No..... Passport No.....

W....., dn..... 19.....

À..... le..... 19.....

At..... the..... 19.....

Podpis Przedstawiciela
Towarzystwa Żeglugłi:Signature de l'Agent
de la Compagnie de navigationSignature of the Navigation
Company's Agent:(Do oderwania na granicy kraju załado-
wania na okręt przez organa kontroli pasz-
portowej)(À détacher à la frontière du pays d'em-
barquement par le service de contrôle
des passeports)(To be detached at the frontier of the
country of embarkation by Passports Con-
trol Office)

Niniejsza karta wydawana jest bezpłatnie.

La présente carte est délivrée gratuitement.

This card is supplied gratis.

UWAGA:

Niniejsza karta została wydana na mocy porozumienia międzynarodowego zawartego pod auspicjami Ligi Narodów w Genewie, dn. 14 czerwca 1929 r. i daje prawo tranzytu aż do kraju załadowania na okręt.

[Powtórzenie tej samej treści w co najmniej 7-miu językach innych niż język kraju załadowania na okręt]

Wyszczególnienie towarzystwa żeglugi

AVIS

La présente carte a été délivrée en vertu de l'arrangement international conclu sous les auspices de la Société des Nations, à Genève, le 14 juin 1929, et donne le droit de transit jusqu'au port d'embarquement.

[Reproduction de la même formule dans au moins sept autres langues que la langue du pays d'embarquement.]

Indication de la Compagnie de Navigation

NOTICE

This card is issued under the International Agreement concluded under the auspices of the League of Nations at Geneva, June 14th 1929, and gives the right of transit to the port of embarkation.

[The same notice should be reproduced in at least seven languages other than the language of the country of embarkation.]

Indication of the Navigation Company

UWAGA:

Niniejsza karta została wydana na mocy porozumienia międzynarodowego zawartego pod auspicjami Ligi Narodów w Genewie, dn. 14 czerwca 1929 r. i daje prawo tranzytu aż do kraju załadowania na okręt.

[Powtórzenie tej samej treści w co najmniej 7-miu językach innych niż język kraju załadowania na okręt]

Wyszczególnienie towarzystwa żeglugi

AVIS

La présente carte a été délivrée en vertu de l'arrangement international conclu sous les auspices de la Société des Nations, à Genève, le 14 juin 1929, et donne le droit de transit jusqu'au port d'embarquement.

[Reproduction de la même formule dans au moins sept autres langues que la langue du pays d'embarquement.]

Indication de la Compagnie de Navigation

NOTICE

This card is issued under the International Agreement concluded under the auspices of the League of Nations at Geneva, June 14th 1929, and gives the right of transit to the port of embarkation.

[The same notice should be reproduced in at least seven languages other than the language of the country of embarkation.]

Indication of the Navigation Company

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 1 kwietnia 1932 r.

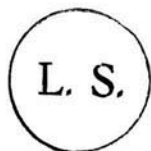
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



415.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 kwietnia 1932 r.

w sprawie podpisania w imieniu Polski oraz innych państw porozumienia w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, podpisanego w Genewie dnia 14 czerwca 1929 r.

I. Podaje się niniejszem do wiadomości, że zostało zgłoszone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dnia 23 grudnia 1929 r. w imieniu Rządu Polskiego cofnięcie zastrzeżenia „ad referendum”, uczynionego przez Delegata Rządu Polskiego dnia 14 czerwca 1929 r. przy podpisaniu w Genewie porozumienia w sprawie ustanowienia karty tranzytowej dla emigrantów, oraz uznanie podpisu tegoż Delegata Rządu Polskiego za ostateczny; w myśl postanowień art. 11 powyższego porozumienia Sekretarz Generalny Ligi Narodów podał do wiadomości Rządów, które wzięły udział w konferencji europejskiej, dotyczącej kart tranzytowych dla emigrantów, że wyżej wymieniony podpis Delegata Rządu Polskiego jest ważny od dnia 23 grudnia 1929 r.

II. Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z odnośnemi komunikatami Sekretarjatu Ligi Narodów, że, w myśl postanowień art. 11 powyższego porozumienia, zostało ono podpisane, względnie zastrzeżenie „ad referendum” przy podpisie zostało cofnięte i odnośny podpis uznany za ostateczny w imieniu Rządów niżej podanych państw,—w dniach następujących:

Państwo	Data podpisu, obowiązującego w myśl postanowień art. 11 porozumienia:
1. Niemcy	dnia 12 maja 1930 r.
2. Austria	„ 3 lutego 1930 r.
3. Belgja	„ 14 czerwca 1929 r.
4. Wielka Brytania i Irlandja Północna	„ 14 czerwca 1929 r.
5. Hiszpanja	„ 17 grudnia 1929 r.
6. Finlandja	„ 9 października 1929 r.
7. Francja	„ 14 czerwca 1929 r.
8. Grecja	„ 22 czerwca 1931 r.
9. Włochy	„ 14 czerwca 1929 r.
10. Holandja	„ 3 lipca 1930 r.
11. Rumunja	„ 26 listopada 1929 r.
12. Komisja Rządząca Terytorjum Sarry	„ 14 czerwca 1929 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*